

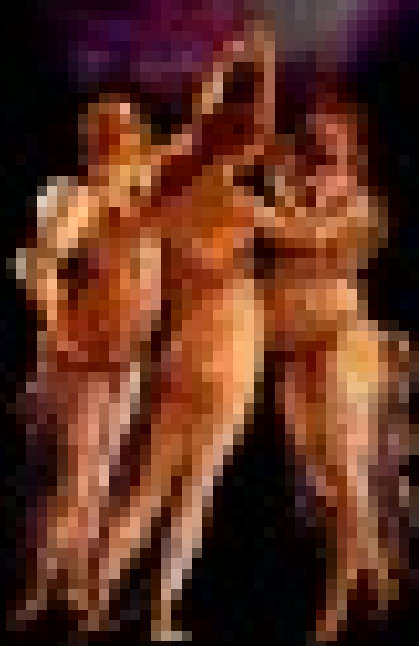
文艺复兴时期 英国戏剧选下

英 克里斯托弗·马洛
英 汤姆斯·基德
英 汤姆斯·米德尔顿
朱世达 著
译



作家出版社

文艺复兴时期
英国戏剧选下



文艺复兴时期 英国戏剧选 下

[英] 克里斯托弗·马洛 [英] 汤玛斯·基德 [英] 汤玛斯·米德尔顿 著
朱世达 译



图书在版编目 (CIP) 数据

文艺复兴时期英国戏剧选 (下) / (英) 克里斯托弗·马洛,
(英) 汤玛斯·基德, (英) 汤玛斯·米德尔顿著; 朱世达译. —
北京: 作家出版社, 2018. 6

ISBN 978-7-5063-9678-3

I. ①文… II. ①克… ②汤… ③汤… ④朱… III. ①剧
本-作品集-英国-中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆CIP数据核字 (2017) 第224861号

文艺复兴时期英国戏剧选 (下)

作 者: [英] 克里斯托弗·马洛 [英] 汤玛斯·基德
[英] 汤玛斯·米德尔顿

译 者: 朱世达

责任编辑: 赵 超

装帧设计: 杨振宇

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里10号 邮 编: 100125

电话传真: 86-10-65930756 (出版发行部)

86-10-65004079 (总编室)

86-10-65015116 (邮购部)

E-mail: zuoja@zuoja.net.cn

<http://www.haozuoja.com> (作家在线)

印 刷: 中煤(北京)印务有限公司

成品尺寸: 142 × 210

字 数: 303千

印 张: 11

版 次: 2018年6月第1版

印 次: 2018年6月第1次印刷

ISBN 978-7-5063-9678-3

定 价: 68.00元 (上、下册)

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。

复仇者的悲剧

汤玛斯·米德尔顿^①

① 此剧原先被认为是西里尔·图纳（Cyril Tourneur）的作品，现在一般都认为是汤玛斯·米德尔顿（Thomas Middleton）的创作。剧作 1606 年演出，1607 年出版。

剧中人物^①

公爵

卢苏里奥索，公爵前妻所生之子，继承人

斯普里奥，公爵的私生子

埃姆比迪奥索，公爵夫人的长子

苏佩瓦吉奥，公爵夫人的次子

小弟，公爵夫人最小的儿子

安东尼奥和皮埃罗，公爵公国的贵族

韦恩迪奇，复仇者，有时装扮成皮奥托

希波里托，韦恩迪奇的兄弟，有时装扮成卡洛

东多罗，格拉迪阿娜和卡斯蒂扎的仆役

南兹奥和索迪铎，卢苏里奥索的仆役

法官们、贵族们、绅士们、军官们、狱卒、卫士和仆役们

公爵夫人

格拉迪阿娜，韦恩迪奇、希波里托和卡斯蒂扎的母亲

卡斯蒂扎，韦恩迪奇和希波里托的妹妹

① 戏剧人物的意大利文名字都有寓意：卢苏里奥索意为淫荡的；斯普里奥意为私生子；埃姆比迪奥索意为雄心勃勃；韦恩迪奇意为复仇者；皮奥托意为隐藏者；东多罗意为傻瓜；南兹奥意为笨蛋；索迪铎意为腐败；格拉迪阿娜意为优雅；卡斯蒂扎意为贞洁。

第一幕

第一场

韦恩迪奇拿着骷髅^①上，然后，公爵、公爵夫人、卢苏里奥索、斯普里奥上，扈从们尾随其后，高擎着火炬穿场而过

韦恩迪奇 公爵——好色的君主！

走开吧，你这一头银发的私通者；
你，他的儿子，跟他一样的邪恶；
你，他的杂种，诞生于成奸苟合，
你，公爵夫人，你乐意跟任何魔鬼上床；
四个与众不同的人物。

——哦，这没有骨气的时代，
空洞无物的脑袋里充斥该死的情欲，
在干瘪的公爵衰朽的血管里，
点燃的不是情炎，而是地狱的火，
那干枯而萎顿的好色之徒。
哦，上帝！这个人

① 此为韦恩迪奇原情人格罗丽安娜的骷髅。

已没有多少生气能活下去，
却竟然还能像青春少年一样放浪不羁？
哦！一想到这，
我的受伤的心就充满仇恨。
（对骷髅）我的被毒死的情人
土灰色的脸，
沉思默念的对象，这死亡的骷髅，
曾经是我订婚的情人姣好的容貌，
当生命和美丽充溢
这些破损的缺口时，
当两颗眼望天际的宝石镶嵌
在那两个丑陋的洞里时——那张脸
那超越一切人工妆饰的
女人的容貌呀，
瞬间一瞥，
最正直的男人（假如真有这样的人，
一天得罪人七次）
也会破例
一天允许别人得罪他八次，
而不是七次。^①
哦！她能够让高利贷者的儿子
在一掬香吻中弃绝所有遗产，
父亲在五十年间积敛的钱财
悉数奉赠殆尽，然而，他还是热脸贴冷屁股。
但是，哦，那该诅咒的公国！
当你的丰腴的身体还穿着华服，
老公爵毒死了你，

① 见《圣经·新约》《路加福音》17：4。

因为你不愿让你的圣洁
迎合他那震颤的淫欲；淫荡的老叟
行事倒像年轻人，凶悍、急迫、粗暴，
每每超越有限的精力。
哦，对一个发情、狡诈的老叟，要倍加小心呀：
“年岁，宛如黄金，犹如淫欲，贪婪不已。”
复仇，你是对谋杀的回报，通过谋杀，
你使自己成为悲剧的俘虏。
哦！我请求你，
为了对付那些你决意判决的人们，
留意每一天，每一小时，每一分钟的机会。
啊，谁又知道
那谋杀的血债还没有清偿？
快复仇吧，
复仇女神一直在寻找机会。快乐些，再快乐些；
进行吧，哦，你这使脑满肠肥的贵族们惧怕的人，
让他们昂贵的长丝绒变得陈旧，
就像这样光溜——歌筵、安逸和欢笑
能够造就伟人，因为伟大由于肥硕而更甚，
即使智慧的人也远远不及他们伟大。
希波里托上

希波里托 仍然在为死亡而唏嘘吗？

韦恩迪奇 兄弟，欢迎；

是什么风把你吹来？宫殿那儿怎么样？

希波里托 骄奢淫逸，花天酒地，兄弟；从来没有这样招摇过。

韦恩迪奇 唉，

你在跟我玩文字游戏。请告诉我，

那秃顶的机会女神，^①

是否想到我们了？说吧，我们是否有机会？

你遭受的罪和我遭受的罪足够报一箭之仇了。

希波里托 也许有机会。

韦恩迪奇 怎么个也许？

说说清楚。

希波里托 那你听我说。

你知道我在宫廷里的地位。

韦恩迪奇 是的，在公爵的寝室服侍；

你没有被辞退真是一个奇迹！

希波里托 事实上，我被排挤过，但我很幸运，

我仍然抓着公爵夫人的衬裙呢——你懂的；

她靠着这贵族的盾徽支撑着，永远不会落荒失败。

情况是这样的：

昨晚，就是今晚的前一天晚上，

公爵的儿子——他寻乐子的事我都管着——

小心翼翼地来找我。先旁敲侧击询问

时间和外面流传的谣言；

我有足够的智慧跟他周旋，给他提供

没有风险的无关紧要的消息令他高兴。

但他真正的意图

原来是：纵容我私下里

去找一个牢骚满腹的

另类家伙，不是臭名昭著，

就是继母再婚，被新郎排斥^②；这种人

① 在西方传统中，机会一般被描述为一个秃顶的女人，其前额有一绺头发，在靠近你的时候，你可以抓住那一绺头发，但当她离去时，因为光头，你就什么也抓不住了。

② 不再婚的寡妇仍然掌控先夫的财产，对先夫的家属负有赡养义务；假如再婚，她就不再承担这种赡养的义务。

找来干坏事最为理想——

说白了吧，就是找一个皮条客。

韦恩迪奇 我明白了，我知道他如此放浪，

即使妻妾成群，

仍然不会餍足，定然还会去拈花惹草。

我琢磨那骷髅假如做成一个女人，

该是多么丑陋，多么的不匀称，

当他淫心勃起时，

也会仅此一次拒绝和她做爱；

但我完全认为

他不会拒绝除死人之外的任何艳遇，

虽然死女人比他垂涎的活女人还要丰腴。

他遇到的每一个脸蛋，都会死心塌地地迷恋。

希波里托 兄弟，你对他的描述太惟妙惟肖了。

他不认识你，但是我敢打赌你了解他。

韦恩迪奇 所以，我要装扮一次歹徒，

当一个真正的男子汉，一个老于世故的人；

实诚富不起来。

兄弟，我就来当那个另类家伙。

希波里托 我正想推荐你去，兄弟。

韦恩迪奇 得了，得了；

最细微的一点好处也会叫受冤的人感激涕零。

这就是所谓的机会了；机会女神一来，

我得紧紧抓住她前额那绺头发，

要不像那法兰西病^①一样拔掉所有的头发。

我有一套行头正适合于那行当。

妈来了。

① 英国人所谓的“法兰西病”即是梅毒。

希波里托 还有妹妹。

韦恩迪奇 我们必须装假。

你知道女人是最容易收下贿赂的，
我敢拿我的灵魂对她们俩下个评价——
虽然她们有许多长处，但她们还是非常容易轻信，
大凡女人都是这样。

格拉迪阿娜和卡斯蒂扎上

格拉迪阿娜 卡洛儿子，宫殿那儿有什么消息？

希波里托 天啊，妈，

人们都在悄悄地传说，公爵夫人的小儿子
强奸了安东尼奥勋爵的妻子。

格拉迪阿娜 对那个信教的夫人下手！

卡斯蒂扎 王家子孙！魔鬼，他应该判死刑，

难道意大利除了他之外就没有别的继承人了吗？

韦恩迪奇 妹妹，你倒是判得干脆；

法律就是一个女神，我倒希望你就是法律。

妈，我必须离开你了。

格拉迪阿娜 干吗离开？

韦恩迪奇 我想赶快去干一件事。^①

希波里托 他很想，夫人。

格拉迪阿娜 也太快了！

韦恩迪奇 自从我尊贵的父亲下葬，

我的生活就变得浑浑噩噩，甚至觉得
生不如死。

格拉迪阿娜 他是一位令人尊敬的绅士，

心中一直惦记着他的财产。

韦恩迪奇 公爵总是不遗余力地侮辱他。

① 原文为 travel，在文艺复兴时期的英语，travel 与 travail 是通用的。

格拉迪阿娜 不遗余力！

韦恩迪奇 太过分了，

当他的精神上扬的时候
常常通过羞辱来压抑他。我肯定地认为他死于
牢骚满腹，这贵族的通病。

格拉迪阿娜 绝对是这样。

韦恩迪奇 是这样吗？唉——你什么都知道，

你是他的半夜的知心人。

格拉迪阿娜 不。

他太聪明了，信不过跟我谈心。

韦恩迪奇 真那样吗，父亲，你果然太聪明了：

“妻子是用来上床和喂养的。”

走吧，妈妈，妹妹。你将带我去吗，兄弟？

希波里托 我将带你去。

韦恩迪奇（旁白）我很快就要变成另一个人。

众人下

第二场

公爵、卢苏里奥索、公爵夫人、斯普里奥、埃姆比迪奥索和
苏佩瓦吉奥上；小弟因强奸罪由军官带上场；两位法官上
公爵 夫人，这是你最年轻的儿子，我很遗憾，
他甚至强暴了名门望族，
玷污了我们的荣誉；
在公国的脸上泼上墨水，
我们死后，妒忌的魔鬼们将用这做材料
在坟墓里污损我们。
在我们生前够得上谋反的罪名，

在我们死后可能只是笑料而已；在下谁敢窃窃私语，
然而到那时噤若寒蝉的便会说话，甚至直言不讳
大声揭露我们的耻辱。

法官（第一位） 殿下说了银发岁月的肺腑之言，
充满了严肃的哲理；在坟墓上镌刻
谄媚不实之词，
而在人们的心中却充满怨言，
有什么用？掏空内脏的尸骸
已用蜡布包裹，我现在自由地说：

“大人物的错误终究要水落石出。”

公爵 是这样；我对此感到遗憾。我们的命运，
活着惴惴不安，死后被人赍恨。
我将他交于你们审判；给他以判决，贵卿们——
其罪愆是严重的——而我只能枯坐一隅哭泣。

公爵夫人（跪下）仁慈的殿下，我请求你发发慈悲。
虽然他越轨远远超越他的年龄，
请把他当作你自己的孩子，正如我是你的妻子；
别称他为继子。恐怕
法律将很快降临到他的名字和他的身上；
对他的错误报以同情吧！

卢苏里奥索 好大人，
对于法官们来说，
他们没有切肤之痛，不会觉得痛苦和不悦；
一旦对过错报以同情，那过错就像是一个最妩媚风骚的女
人，
其唯一的长处就是勾人心魂，而美色一旦褪尽，
没有比这更加丑陋的了。

埃姆比迪奥索 我请求慈悲的殿下
显示温和恭谦之心；别让无情的法律

在审理我们兄弟的案件中铁面无私。

斯普里奥（旁白）他岿然不动；真希望他死掉算了。

假如私生子的诅咒会成事实的话，
但愿这宫廷所有的人都成尸首一堆。

公爵夫人 不给予同情？难道我必须无子，
让一个女人所怀有的奇迹灰飞烟灭？难道我的双膝
是如此卑微，得不到尊重——

第一位法官 让犯人走上前来。

公爵的意思是对他的污秽的行为尽快
不偏不倚地判以死刑。
强奸！啊，那是淫荡中最荒唐的事，
比私通要恶劣得多。

小弟 是这样的，先生。

第二位法官 更为糟糕的是
在勋爵安东尼奥妻子，
那位品德贤淑的夫人身上施暴。坦白吧，我的大人，
是什么催使你的？

小弟 啊，那是肉欲，我的大人，
还有什么比一个女人更能诱惑男人的呢？

卢苏里奥索 哦，别嘲弄你的死亡了；别太迷信斧头
和剑。法律是一条聪明的毒蛇，
能很快用欺骗的手法要你的命。
婚姻使你成为了我的兄弟，
我还是爱你，别拿你的死亡来开玩笑。

小弟 我感谢你，真的；善意的劝告，千真万确，
要是我有机会实践它们就好了。

第一位法官 夫人的名字已经插上了翅膀，
飞遍意大利，要是我们隐瞒事实，这审判本身
就将受到谴责，在人们的心目中变得臭名昭著。

小弟 好吧，木已成舟，假如再能重来一次，
 我将感到欣慰：她定然是一位女神，
 我没有权利看到她，再活下去。
 千真万确的是，我必须死；
 她的美丽注定是我的绞刑架。
 然而，我想我可以获得一个更轻些的判决——
 我的错误是嬉戏造成的，让我在嬉戏之中死亡吧。

第一位法官 宣判如下——

公爵夫人 哦，打住吧，别把你的话说出来。
 死亡太轻易地从一位法官的嘴里溜出来。
 请别太残忍了！

第一位法官 公爵夫人必须原谅我们，
 这是公正的法律。

公爵夫人 法律
 应该比一个女人还要体贴入微。

斯普里奥（旁白）现在，现在他要死了；把他们全赶走！

公爵夫人（旁白）哦，要这么一个老迈而冷酷、
 拙于言辞、动作迟缓^①的公爵
 有什么用！

第一位法官 决定判以死刑，不允挽回——

公爵夫人 哦！

第一位法官 明天一早——

公爵夫人 请上床，我的大人。

第一位法官 夫人太委屈你自己了。

埃姆比迪奥索 不，是你那舌头，
 你拥有太多的权力，让我们太委屈了。

第一位法官 让那犯人——

① 指性行为。